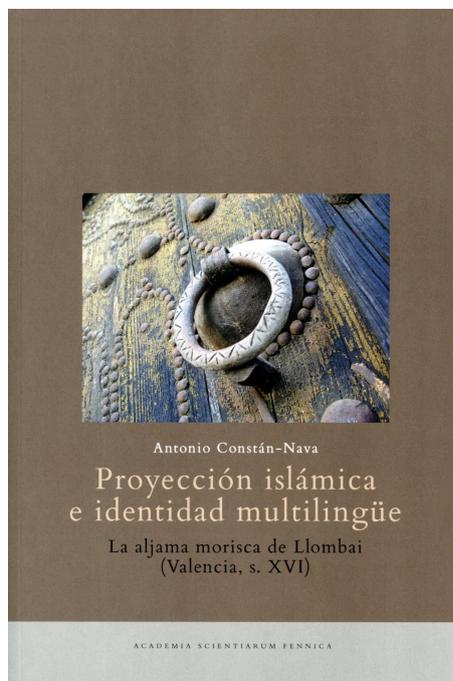


David Murcia Reyes

Antonio Constán-Nava. *Proyección islámica e identidad multilingüe. La aljama morisca de Llombai (Valencia, s. XVI)*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2018. 200 pp. Serie Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Humaniora, n. 381. ISBN: 978-951-41-1132-7.

Reseñado por: David Murcia Reyes (Universidad de Alicante)



El presente estudio se ha publicado en la serie *Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Humaniora*, editada por la prestigiosa Academia de Ciencias de Finlandia y la Sociedad Finlandesa de Ciencias y Letras. El autor, el doctor Antonio Constán-Nava, nos presenta una monografía escrita en castellano bajo el título *Proyección islámica e identidad multilingüe. La aljama morisca de Llombai (Valencia, s. XVI)*, con la fotografía de la aldaba de una hermosa puerta labrada de la localidad tunecina de Sidi Bou Said en su portada.

Tras la lectura del estudio, el lector avezado será consciente de la importancia que tiene la obra del profesor Constán-Nava para adentrarnos en el conocimiento de la lengua y la sociedad de los moriscos valencianos. A través de un trabajo riguroso y metódico en sus procedimientos, así como reflexivo en sus conclusiones, este meticuloso estudio realizado sobre el contenido de un manuscrito conservado en el Archivo Histórico Nacional se antoja indispensable para la comprensión de la realidad cotidiana de los moriscos valencianos en el siglo XVI.

El manuscrito, cuyo contenido textual está realizado en árabe, castellano y valenciano, es un texto contable de inestimable valor para conocer tanto la lengua de los moriscos como para adentrarnos en aspectos de la economía y vida cotidiana de dicha población en el territorio valenciano durante aquella época, lo que ya se reflejó en una anterior monografía realizada también por este autor y la historiadora Elia Gozálbiz. Puede parecer que el contenido del estudio esté mayormente enfocado en la edición del manuscrito y su valor como fuente para el conocimiento de la lengua de los moriscos valencianos y sus particularidades a través del uso que hacía dicha población de tres lenguas que cohabitaban en un mismo territorio y en una determinada época. Sin

embargo, es indispensable dejar constancia de la importancia del presente trabajo como aportación para cualquier futura investigación cuya finalidad esté destinada a arrojar luz sobre la vida cotidiana de los moriscos valencianos durante el siglo XVI.

El estudio está dividido en ocho partes bien diferenciadas. La primera parte nos presenta el manuscrito, el documento Osuna, C. 587, D. 36-65 (ahora 74-104) del Archivo Histórico Nacional, Sección Nobleza. El autor nos detalla de manera exhaustiva las características formales de los legajos que conforman el documento, así como sus características más relevantes.

La segunda parte está dedicada a los escribanos que intervinieron en la confección de los textos contables de la aljama de Llombai contenidos en los legajos que conforman el documento en cuestión. El autor nos informa de la presencia de al menos once escribanos moriscos, detallando, cuando es posible, el nombre del escribano y, por otro lado, qué lenguas usa y la extensión de su aportación en el documento. Hay que reseñar aquí la minuciosidad del análisis filológico del autor, detallando todas y cada una de las particularidades de las caligrafías árabes andalusí de los escribanos moriscos de la aljama; entendemos que es una importante aportación, tanto por su valor filológico, como por su relevancia para cualquier estudio antropológico que verse sobre los moriscos valencianos.

La tercera parte del estudio está dedicada íntegramente a la lengua árabe presente en el manuscrito. El autor desgrana de manera minuciosa todas y cada una de las particularidades lingüísticas del dialecto árabe andalusí presentes en los legajos que conforman el manuscrito. De igual modo, analiza las interacciones entre este dialecto y el uso del castellano y el valenciano que son observables a través de la lectura y análisis del documento.

La cuarta parte del trabajo es un listado detallado de los antropónimos árabes de la población morisca mencionada en el documento, así como las variantes de dichos nombres. Hay que destacar la organización y exhaustividad del listado de nombres, dejando constancia de todos y cada uno ellos, sus variantes reseñadas, su transcripción y en qué legajos aparece cada uno de los antropónimos.

La quinta parte está dedicada a la toponimia escrita en árabe mencionada en el manuscrito. El autor nos informa de las diferentes localidades valencianas que aparecen reflejadas en los libros de cuentas que conforman el corpus textual, así como la razón de dichas menciones, a saber, desplazamientos migratorios en el interior del Marquesado de Llombai por motivos de trabajo, actuando como correos o transportistas, o simplemente para detallar trabajos remunerados en concepto de tandas que se llevaron a cabo. El autor destaca las localidades más nombradas a lo largo del texto, a saber: Valencia, Llombai, Gandía, Alfarp y Alédua.

La sexta parte del estudio versa sobre el sistema numérico en escritura árabe presente en el documento, aunque no se detiene solamente en ese aspecto, sino que analiza y describe todos y cada uno de los sistemas usados a lo largo del manuscrito. Constán-Nava nos resalta cuidadosamente las características de las cifras aparecidas en todo el manuscrito, ya sean numeraciones usando cifras simbólicas, números romanos o cifras numéricas para expresar las cuentas aplicadas y adaptadas al sistema de libras y sueldos usado en la Corona de Aragón en el siglo XVI. De igual modo, se nos informa del uso de dos sistemas árabes de notaciones de cifras, conocidos como notación *gubari* –usado para expresar cantidades de monedas de cuentas–, y la notación *rumí*, el sistema más usado a lo largo de los libros de cuentas. Por último, el autor nos advierte igualmente tanto del uso de numeración romana para las sumas totales de sueldos, como del dominio de los contables moriscos para usar de manera eficaz los tres tipos de sistemas: *gubari*, *rumí* y latino.

La séptima parte del estudio son las conclusiones del trabajo de investigación, donde se incide en la marcada oralidad que se refleja en la escritura, es decir, la plasmación de la lengua hablada a través de los textos escritos. Vemos el reflejo de la variante dialectal árabe presente entre la población morisca del Marquesado de Llobai a través de una grafía árabe que denota un uso rudimentario en el nivel escrito de la lengua árabe. El autor defiende la hipótesis de la falta de formación en lengua árabe de los escribas moriscos del marquesado en una época de desarabización de las comunidades musulmanas presentes en la península Ibérica, llegando a la conclusión de que estamos ante una suerte de árabe andalusí en el que encontramos toda una serie de préstamos lingüísticos del castellano y del valenciano. En consecuencia, la lengua escrita por los moriscos del Marquesado de Llobai, según se refleja en este documento estaría en un punto intermedio entre el árabe andalusí y la lengua aljamiada de los moriscos, predominando el canal informativo frente al lingüístico: no se busca tanto respetar la normativa gramatical, como informar a través de las anotaciones usando la lengua que los moriscos hablaban cotidianamente. Concluye afirmando que, aunque los escribanos moriscos poseen un dominio rudimentario de la lengua árabe clásica, hacen un uso eficiente de sus limitados conocimientos de esta lengua, así como de la capacidad para usar de manera indistinta la numeración romana junto a la *rumí* o la *gubari*.

La octava parte del estudio es la edición diplomática y traducción del documento OSUNA, C. 587, D. 36-65. Esta edición diplomática consta de cuatro partes bien diferenciadas. En primer lugar tenemos las imágenes del texto árabe original, seguido de la edición diplomática del texto árabe, tras la cual se ofrece la traducción del árabe al castellano y, en último lugar, correcciones de los textos árabes usando notaciones a pie de página en la mayoría de los textos para una mejor comprensión de los textos originales. La presentación de dicha edición diplomática resulta no solo minuciosa sino también clara y precisa, facilitando su lectura y comprensión en todas y cada una de las partes.

Se aprecia una cuidada edición, la cual no solo deja constancia del dialecto andalusí hablado en el Marquesado de Llobai por la población morisca en la primera mitad del siglo XVI, sino que también sirve de pauta y modelo para futuras ediciones diplomáticas de textos de similares características, tanto por su metodología, como por su capacidad divulgativa. En definitiva, estamos ante una edición diplomática que aúna rigurosidad científica y divulgación, ambos aspectos esenciales en cualquier trabajo científico.

Cierra la monografía una extensa bibliografía que refleja el exhaustivo trabajo realizado por el autor a lo largo de su investigación y edición del manuscrito, tanto si hablamos de fuentes primarias como secundarias, todas ellas imprescindibles para un trabajo de las características del presente estudio, así como referencias de valor para todo lector que desee acercarse al campo de estudio de los moriscos valencianos. En último lugar, no se olvida el autor de incluir el necesario índice onomástico y toponímico, imprescindible en este tipo de obras.

Con lo expuesto, *Proyección islámica e identidad multilingüe. La aljama morisca de Llobai (Valencia, s. XVI)*, se convierte por mérito propio en una obra de referencia dentro del copioso corpus bibliográfico sobre estudios de los moriscos valencianos. El riguroso trabajo filológico y la mente analítica del autor nos acerca la realidad lingüística de la comunidad morisca del Marquesado de Llobai (Valencia) en la primera mitad del siglo XVI, así como la situación de los jornaleros moriscos de este marquesado para con su señor cristiano.